

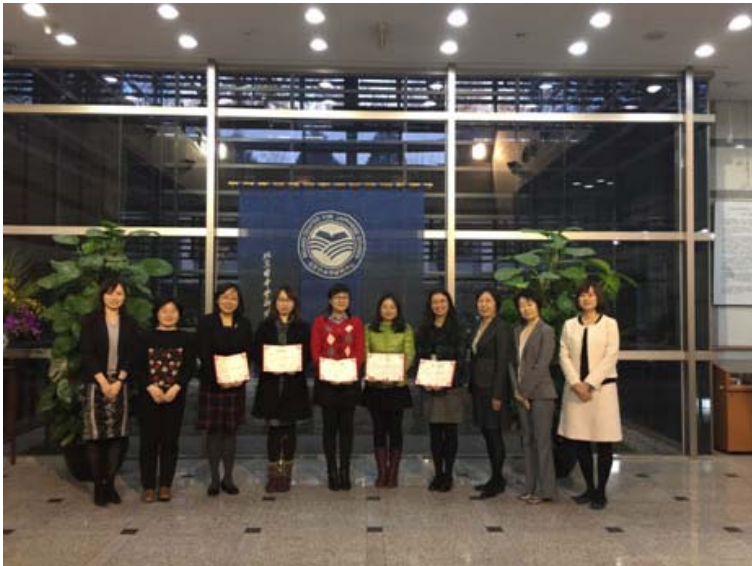
2014年度日本語教育学実践研修優秀レポート発表会の実施報告

日時： 2015年3月21日（土曜）13時30分～17時45分

会場： 北京日本学研究中心

主催： 北京日本学研究中心

北京日本文化センター



発表会概要

日本語教育学実践研修は、現場に密着した内省と実践を重視する研修です。2014年8月18日～22日、全国の高等教育機関から15名の中国人日本語教師が参加し、現場の課題を共有し、意見交換を行い、講師による講義やゼミ形式の研究指導のもとに、実践研究計画を作成しました。

*夏季集中研修の詳細は、こちらの報告をご覧ください。<http://www.jpfbj.cn/newsE94.asp>

その後、参加者は現場にもどり、2014年9月から2015年2月にかけて授業実践と研究を行いました。その間、担当講師による指導（主にemail連絡）を受け、2月15日までに所定様式によるレポートを提出しました。提出レポート11本を審査した結果、優秀レポート提出者5名を選抜し、北京に招聘しました。講評、来場者との質疑応答、意見交換によって、今後の論文またはプロジェクトへ導き、日本語教育学の発展に寄与することを目的として、3月21日に発表会を開催しました。

審査基準

研修担当講師が審査員として、提出された11本全てのレポートを査読し、下記の3つの観点から各10点、30点満点で採点を行いました。点数を合計し、上位5名を選出しました。

①研究計画通りに行ったか

②研究の質

- ・問題意識（背景）、研究の目的、実践の根拠が明確か
- ・実践方法をわかりやすく記述しているか
- ・データの取り方、結果、分析が妥当か

③今後の発展可能性について

* 本ページにはレポート要約を掲載していますが、リンクより各発表者のレポートをダウンロードできます。

★「翻訳授業における中日教師連携の試み」張慧（景德鎮陶瓷学院）

中日教师共同授课在日语翻译课堂的实践研究



在汉译日的日语翻译课堂，以往由一位教师授课存在中国籍教师不能准确评判学生的日语译文，而日本籍教师理解中文原文有时会产生偏差的问题。本研究旨在通过4次真实的中日教师共同授课日语翻译教学实践，证实该授课形式是改善此前问题的一个有效切入点。本研究首先明确了该教学形式的具体实践步骤是1.学生进行课堂翻译练习 2.中国籍教师修改语法问题 3.日本籍教师检查日语表达是否地道。其次经统计实践课程结束后的发放给学生的问卷调查，结果显示学生对于中日教师共同授课的翻译课满意度比单一教师授课有较大提高；尽管少数学生表示不习惯这种教学形式，但大多数学生认为在中日教师共同授课的翻译课堂中经过两位教师的讲解自己能够更直观了解翻译错误以及犯错的原因，更明确中日文化及语言表达习惯的差异等，表示了很高的评价。另外本研究也获得了今后改善翻译课堂教学方法的建议。

★「ピア活動を導入したプレゼンテーションの訓練」周璞（重慶大学）

协作学习模式下的口头报告训练



本研究设计了一次协作学习模式下的口头报告训练，旨在考察协作学习模式对提高日语口头报告教学效果是否有效，在各个协作学习环节的教学设计中应注意哪些要点。实践分为四个阶段：导入、准备、同伴评价和反思。在导入阶段学生通过组内及班级讨论，共同制定出评价表。同伴评价环节，各听众组依据评价表进行口头评论，并打分。反思环节包含了以口头讨论为主的报告组集体反思和以填写反思问卷为主的报告组个人反思和听众个人反思。教学实践表明协作学习模式有效地促进了学生的积极性，较大程度地实现了教师和学生的教学目标，但是具体实践环节还需要进一步的改善。

★「精読授業のロールプレイにおける評価の実践—大学初級学習者の会話を中心に」王薇（南京農業大学）

日语精读课程会话练习中导入评价体系的实践研究 一以大学初级学习者的会话为中心



传统模式的大学日语精读课程会话练习采用学生发表、教师点评的模式。该传统模式存在着一系列的问题，主要体现在学生忽略自我，缺乏自我反省，成就感的匮乏。其次，学生注重语言知识的积累，轻视语言以外的倾向，对他人的发表缺乏必要的关注。本研究在精读课程会话练习的实践教学导入自我评价、他人评价、自我进步评价表为主的“can-do”评价制度，关注学生的沟通能力和语言活动的完成能力。在此基础上，通过问卷调查和个别访谈的形式收集数据，进行定性分析，探讨该实践活动中取得的成果和存在的问题。

★「作文練習を取り入れた基礎日本語授業の実践」張麗瑀（上海師範大学華華学院）



日语专业的写作课通常都是在二年级之后开设的，为了提高学生的写作能力，本实践研究尝试在一年级的“基础日语”课上导入日语写作的练习。基础日语的教材为《新编日语》（修订本）第一册，每课学习完之后，在课堂上使用15分钟左右的时间，让学生使用本课学过的句型进行短文的写作练习，写完之后教师对作文进行修改和点评，之后再让学生互相之间进行作文的交换阅读和口头发表，最后学生写上此次写作有哪些发现和收获。自2014年9月至2015年1月，共进行作文练习10次。通过这10次练习，发现由于学生已掌握的日语有限，有些内容无法用已学日语充分表达；上下文缺乏连贯性等问题。从学生的感想中了解到，作文的交换阅读能使学生间互相取长补短；今后需要更进一步增加能够提高学生日语应用能力的练习。

★「中国・韓国・スウェーデンを日本語でつなぐ遠隔交流会の実践—母語話者の参加をめぐって」 劳秩琛（東華大学）

中国・韩国・瑞典三国间的日语远程交流会--围绕日语母语话者的导入



从2012年起，笔者与韩国釜山外国语大学以及瑞典达拉纳大学的日语教师共同发起了一项教学实践，组织了各自所在学校的日语学习者，借助网络平台使用日语进行远程交流。参与者以非母语学习者的共同身份，把日语作为一种交际工具，使用日语并借助电子邮件、OneDrive、Skype等免费ICT工具与日本以外国家的日语学习者进行交流，围绕语言·文化等话题进行讨论，了解其他国家的国情和文化，并对比自己的文化，加深对彼此的理解，同时也能就共同学习的日语和日本文化进行探讨。组织者希望通过该实践提高学习者的跨文化意识，培养全面的跨文化交际能力。2014年秋季学期开始在不影响原有日语学习者为主的前提下，尝试导入了日语母语话者参与交流。通过实践考察了导入了日语母语话者后的交流会的实际状况。在分析了参与者每次活动后的反馈表以及交流会后的问卷调查外加追踪采访调查的数据后发现，在日语学习者为主的远程交流会中恰当地导入日语母语话者并不会引起过度的母语话者规范化。相反，非母语话者与母语话者同时都能获得跨文化交流的收获。因此，该交流会持续导入日语母语话者的可操作性得到了验证。



提出レポート一覧

ピア活動を導入したプレゼンテーションの訓練	周璞	重庆大学
日本語聴解授業における協働活動の試み—学生の学習意欲向上を中心に	俞欢	浙江农林大学外语学院

考えて、アピールしてください—協働学習による読解授業の実践	黄婷婷	福建对外经济贸易职业技术学院
よい学習動機への評価応用	刘晓春	安徽中澳科技职业学院
中国・韓国・スウェーデンを日本語でつなぐ遠隔交流会の実践—母語話者の参加をめぐる	劳轶琛	东华大学
口頭発表におけるピア評価の実践—聞き手側の参加意識を高めるため	毕杨	大连理工大学
シャドーイング開始期における学習者の意識とその要因分析—復唱ストラテジーとの関連さを中心に	肖開益	成都理工大学
精読授業のロールプレイにおける評価の実践—大学初級学習者の会話を中心に	王薇	南京农业大学
翻訳授業における中日教師連携の試み	张慧	景德镇陶瓷学院
作文練習を取り入れた基礎日本語授業の実践	張麗珺	上海師範大学天華学院
入門期の学生の「かな」習得効果を上げる実践研究	馬聰麗	西安財經学院